

"Que lo alaben todos sus ángeles". Intertextualidad entre Hb 1,6 y Sal 97,7 desde la Estilística Sociológica

Diego Pérez-Gondar

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

PAMPLONA

ORCID: 0000-0002-7761-1411

ARTÍCULO RECIBIDO EL 11/09/2022. ACEPTADO PARA PUBLICACIÓN EL 30/09/2022

RESUMEN El artículo aplica la tipología bajtiniana ('estilización', 'polémica oculta' y 'uso paródico') a los textos relacionados con la intertextualidad presente entre Hb 1,6 y Sal 97,7. De esa manera se profundiza en la comprensión de los fenómenos dialógicos previos a la fijación escrita en los diversos grupos implicados en el mundo bíblico del final del período del segundo templo. El trabajo analiza la comprensión del Salmo 97, en especial la expresión "¡alabadlo, todos los dioses!", a lo largo del tiempo, y en sus diversas manifestaciones: TM, LXX, 1QM, 4Q44, SyrPs 97, Hb 1,16, TgSal 97 y *Midrash Tebillim*.

PALABRAS CLAVE Intertextualidad, Mijaíl Bajtín, Hb 1,6, Sal 97,7, Dt 32,43, Estilística Sociológica.

SUMMARY *The article applies Bakhtinian typology ('stylization', 'bidden polemic', 'parodic use') to the texts related to the intertextuality present between Heb 1:6 and Ps 97:7. In this way, it deepens the understanding of the dialogical phenomena prior to the written fixation in the various groups involved in the biblical world at the end of the Second Temple period. The paper analyses the understanding of Psalm 97, especially the expression "¡bow down to him, all you gods!", over time, and in its various manifestations: TM, LXX, 1QM, 4Q44, SyrPs 97, Hb 1,16, TgPs 97, and Midrash Tebillim.*

KEYWORDS *Intertextuality, Mikhail Bakhtin, Heb 1,6, Ps 97:7, Dt 32:43, Sociological Stylistics.*

I. INTRODUCCIÓN

El estudio de muchos textos neotestamentarios permite constatar la intensa presencia en ellos de otros textos judíos. Esa relación entre textos que el lector actual percibe en parte en una primera lectura manifiesta un dialogismo presente en el ambiente común a los autores del NT. Lo que interesa es comprender cómo esos ‘otros’ textos fueron utilizados con una ‘nueva’ intencionalidad. Además, ese uso no responde a las reglas propias del mundo ilustrado y científico. Son más bien el reflejo de una enunciación socialmente situada en contextos históricos de los que recibimos noticias de las fuentes canónicas y extracanónicas del período del segundo templo. En realidad, en el contexto de los estudios bíblicos, los textos estudiados son los medios que nos transmiten ese “dialogismo social” presente en el momento en el que se fraguó tanto el cristianismo como el judaísmo rabínico. Al exegeta le interesa conocer el recorrido de las ideas que han ido viajando a lo largo del tiempo y que están ‘introyectadas’ en los textos que estudia. En este trabajo vamos a intentar explicar mejor el uso de la expresión “que lo alaben todos sus ángeles”, presente en el inicio de la *Carta a los Hebreos* (Hb 1,6).

Esta expresión aparece en la versión hebrea del Salmo 97 (Sal 97,7 [VH]) y en las versiones griegas tanto de Sal 97,7 como de Dt 32,34. Ahora bien, sólo con esta información no es posible entender qué es lo que quiere decir el autor de *Hebreos*. Para aclararlo realizaremos un recorrido por las fuentes disponibles, tomando en consideración los fenómenos dialógicos descritos por Mijail Bajtín (‘estilización’, ‘uso paródico’ de la palabra ajena y ‘polémica oculta’)¹.

1 Algunos ejemplos en los que se ensaya esta misma metodología son: D. PÉREZ-GONDAR, “‘You are gods’. Intertextuality among Ps 82:6, 11QMelch, and John 10:34. Approximation from Sociological Stylistics”: *ZAW* 134 (2022) 335-349; *ib.*, “The New Jerusalem as a Mother: Intertextuality among Ps 87,5, Gal 4,26, and 4 Ezra 10,7-10”: *Biblica* 101 (2020) 543-561; e *ib.*, “La intertextualidad entre Jc 5,12; Sal 68,19 (y sus versiones siríaca y aramea) y Ef 4,8. Una aproximación desde la estilística sociológica”: *ILU Revista de Ciencias de las Religiones* 24 (2019) 109-123.

II. UNA PRESENTACIÓN PRELIMINAR

1. EL TEXTO OBJETO DE ESTUDIO

El autor de la *Carta a los Hebreos* dedica la sección inicial de su escrito a justificar con argumentos escriturísticos la identidad de Jesucristo y su superioridad respecto de los ángeles (Hb 1,5-14). De esa manera, el autor de *Hebreos* expresa la divinidad de Jesús. Hablando del envío de Cristo por mandato de Dios-Padre, dice: "ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ" (Hb 1,6). Aunque la frase es ambigua y la sintaxis verbal no resulte del todo clara, el sentido parece indicar que Dios-Padre envía a su unigénito (πρωτότοκον) al mundo (εἰς τὴν οἰκουμένην) y que por eso la escritura, en otro lugar (πάλιν), dice (λέγει) "que lo adoren todos los ángeles de Dios". El sujeto de "ὅταν δὲ [...] εἰσαγάγῃ..." es Dios. Y eso viene implícito del v. 5, en el que se cita Sal 2,5a y 1 S 7,14. Todo hace pensar que el término πάλιν tiene aquí un uso técnico para encadenar citas bíblicas, al modo acostumbrado en la época y bien atestiguado en los documentos del Mar Muerto². Si no fuese así, implicaría una ambigüedad mayor en el sentido del versículo porque estaría hablando de la segunda venida de Cristo.

El misterio de Cristo, en perspectiva cristiana, tiene tres venidas: la Encarnación, la Resurrección y la Parusía. Sin embargo, siguiendo el parecer de Attridge, parece más lógico pensar que Hb 1,6 se refiere al misterio de Cristo en su conjunto y que πάλιν hace referencia a que se está haciendo uso una vez más de una cita bíblica para dar autoridad a la argumentación teológica.

Si se rastrean los textos de las escrituras de Israel relacionados con Hb 1,6, sólo aparecen Dt 32,43 (LXX y una variante hebrea presente en 4QDeuteronomy^a [4Q44]) y Sal 97,7 (VH y LXX). Ambos textos tienen como temática común la idolatría y el juicio divino. En el primer caso las palabras coinciden casi exactamente y pertenecen al último versículo del famoso canto de Moisés en la parte final del Deuteronomio. Además, ese versículo, en su

2 Para muchos críticos las cadenas de citas bíblicas presentes en varias secciones de la *Carta a los Hebreos* podrían ser materiales conocidos por las comunidades judeocristianas y usadas en celebraciones litúrgicas. El mismo fenómeno está atestiguado en las comunidades esenias. Cf. H. W. ATTRIDGE, *The Epistle to the Hebrews* (Hermeneia; Philadelphia, PA 1989) 55-57.

versión griega, está muy expandido respecto al TM, lo cual indica su importancia interpretativa e intencional. La única diferencia entre los textos es que Hb 1,6 dice ἄγγελοι y Dt 32,43 (LXX) dice υἱοὶ. Sin embargo, en Dt 32,43 (LXX), se establece un paralelismo sinonímico entre “προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ” y “ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ”. Por ese motivo debe entenderse que ambas expresiones hablan de lo mismo: los ángeles de Dios³.

El segundo texto (Sal 97,7) difiere de Hb 1,6 en que este usa el imperativo de tercera persona del plural (προσκυνησάτωσαν) y el salmo usa el imperativo de segunda persona plural (προσκυνησατε) porque traduce el imperativo de la versión hebrea (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ). En el Sal 97,7, el salmista cambia de modo súbito de unas expresiones en imperativo de tercera persona plural y se dirige directamente a los אֱלֹהִים (VH) o a los ἄγγελοι (LXX) en un imperativo de segunda persona del plural y les pide que alaben a Dios.

2. LA METODOLOGÍA PROPUESTA

Entrar ahora en la discusión acerca de qué documento depende de otro implicaría caer en aquel error denominado por Sandmel ‘paralelomanía’⁴. Es imposible determinar este punto, y se escapa al interés propio de la estilística sociológica inspirada en el pensamiento de Bajtín. Debemos pensar mejor que

3 El versículo entero en griego dice: “Alegraos, cielos, con él, y adórenlo todos los hijos de Dios; alegraos, gentiles, con su pueblo, y fortalécense en él todos los ángeles de Dios; porque él vengará la sangre de sus hijos, y hará venganza, y hará justicia a sus enemigos, y pagará a los que le odian; y el Señor purificará la tierra de su pueblo” (Dt 32,43 LXX). Una versión hebrea de Dt 32,43, presente en uno de los documentos del Desierto de Judá (4QDeuteronomy^a [4Q44]), dice: “Alegraos, cielos, con su pueblo e inclinaos ante él, todos los dioses (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵי כָל אֱלֹהִים), porque él vengará la sangre de sus hijos. Se vengará de sus adversarios y vengará a los que le odian, y hará expiación por su tierra y por su pueblo” (P. W. SKEHAN, “A Fragment of the ‘Song of Moses’ (Deut 32) from Qumran”: *BASOR* 136 [1954] 12-15). Llama la atención que la expresión señalada de 4Q44 coincide exactamente con Sal 97,7b. De todos modos, el contexto de Dt 32,43 es diverso al presente en el Salmo 97. El salmo habla de una teofanía divina en ámbito escatológico. El texto del Deuteronomio recoge una reflexión teológica de Moisés al hilo de la historia del Pueblo. Todo parece indicar que es Sal 97 el que inspira a Hb 1,6, aunque, como veremos, Dt 32,43 estará siempre presente en este ejemplo de intertextualidad bíblica. Por otra parte, es imposible determinar si 4Q44 es un testigo anterior o simultáneo a la *Vorlage* del TM y si 4Q44 y LXX son mejores testigos de la versión hebrea (VH). De todos modos, esto excede el objetivo del presente estudio. Lo que sí resulta llamativo es la ausencia de la expresión וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵי כָל אֱלֹהִים en Dt 32,43 (TM). Podría ser el resultado de una modificación tardía en el ambiente rabínico en oposición al uso realizado de la expresión por otros grupos. Volveremos sobre ellos en el apartado III.5.

4 S. SANDMEL, “Parallelomania”: *JBL* 81 (1962) 1-13.

la relación intertextual que se percibe entre los documentos fue el resultado de un dialogismo histórico y social en el entramado de puntos de vista presentes en grupos religiosos en los que se fueron configurando diversas identidades colectivas. Ese proceso consistía en la interacción concreta de enunciados que reaccionaban ante los otros puntos de vista presentes en los otros grupos presentes en un ambiente común. Estos fenómenos son el resultado colectivo de la dimensión mimética del ser humano. Para Bajtín “el lenguaje no es un sistema abstracto de formas normativas, sino una opinión plurilingüe concreta acerca del mundo”⁵. Cada grupo, cada persona, tiene su propio lenguaje. Hablamos con las expresiones comunes dotándolas de nuevas intencionalidades al generar expresiones híbridas⁶ con las que manifestamos un contenido, pero expresando también una valoración acerca del uso convencional o particular de algún “discurso ajeno” que reutilizamos al hablar.

Por lo tanto, no podemos saber si la traducción griega del Deuteronomio influyó en la traducción griega del Salmo 97 o si fue al revés. Lo que sí está claro es que ambos textos, bien conocidos en el mundo judío del s. I d.C., atestiguan una expresión relevante y conocida. De todos modos, aunque 4QDeuteronomy^a (4Q44) sí lo hace, no puede dejarse de lado que el TM del Deuteronomio no contiene nada de esa expresión que entra en diálogo con Hb 1,6.

El texto hebreo del Salmo 97 sí contiene esa expresión, aunque no contiene el término ἄγγελοι, sino אלהים⁷. De todos modos, es común en LXX hacer esa traducción y se puede dar por sobreentendida. De los dos textos (Dt 32 y Sal 97) vamos a centrar la atención en Sal 97,7, debido a que la expresión objeto de estudio está presente ya en la versión hebrea.

5 M. BAJTÍN, “La palabra en la novela”, en: *Id.*, *Teoría y estética de la novela* (Madrid 1989) 77-236, 110.

6 “Llamamos construcción híbrida al enunciado que, de acuerdo con sus características gramaticales (sintácticas) y compositivas, pertenece a un sólo hablante; pero en el cual, en realidad, se mezclan dos enunciados, dos maneras de hablar, dos estilos, dos ‘lenguas’, dos perspectivas semánticas y axiológicas. Repetimos que, entre estos enunciados, estilos, ‘lenguas’ y perspectivas, no existe ninguna frontera formal-compositiva ni sintáctica; la separación de voces y de lenguajes se desarrolla en el marco de un único todo sintáctico, frecuentemente en los límites de una proposición simple; incluso muchas veces, la misma palabra pertenece simultáneamente a dos lenguajes, tiene dos perspectivas que se cruzan en la construcción híbrida y tienen, por lo tanto, dos sentidos contradictorios, dos acentos” (BAJTÍN, “La palabra en la novela”, 121-122).

7 “Alabadlo todos los dioses (הַשְׁתַּחוּ לֹא כָל אֱלֹהִים)” (Sal 97,7[VH]).

III. ANÁLISIS DE LOS TEXTOS IMPLICADOS

1. EL SALMO 97 EN SU VERSIÓN HEBREA⁸

La versión hebrea del Salmo 97 está confirmada textualmente por 4QPsalms^m (4Q94). Este rollo contiene Sal 97,6-9 y su texto coincide con el TM. Por ese motivo consideramos al TM un buen testigo de la versión hebrea (VH).

Para comprender el Salmo 97 debemos atender al conjunto al que pertenece. Seguimos las indicaciones de Alonso-Schökel:

Canto a la realeza de *Yhwh*, el quinto en la serie 'real'. Hemos visto que juzgar es tarea primordial del rey, y eso nos explica la especie dentro del género y el movimiento de la serie. En Sal 93, el Señor se hace cargo del poder real, en 94 juzga a malvados y descreídos, en 95 amonesta a sus súbditos, en 96 se canta con entusiasmo la toma de posesión, en 97 se celebra un juicio de idólatras y malvados a favor de los honrados. Ocupa [Sal 97] un puesto semejante al del 94, pero el desarrollo es muy diverso: falta aún la interpelación apasionada, el juicio es aquí una fiesta⁹.

8 Una traducción literal, usando la lingüística textual (Haral Weinrich) según el análisis de Gregor Geiger (SBF, Jerusalem) arroja el siguiente resultado:

¹Yhwh ha reinado. ¡Que goce la Tierra! ¡Que se alegren las costas numerosas!

²Nube y oscuridad lo rodean. Justicia y derecho [son] la base de su trono.

³Fuego delante de Él avanza. ¡Y que arrase [el fuego] alrededor de sus enemigos!

⁴Han iluminado sus luces el mundo. Ha visto [la tierra] y tembló la Tierra.

⁵Los montes como cera se han derretido delante de Yhwh, delante del Señor de toda la Tierra.

⁶Han anunciado los cielos su justicia y ven todos los pueblos su gloria.

⁷¡Que se avergüencen todos los que sirven a un ídolo, los que dan gloria a dioses paganos! ¡Alabadlo todos los dioses!

⁸Ha escuchado [Sion] y se regocijó Sion, y se alegró, ¡Hijas de Judá!, a causa de tus preceptos, ¡oh, Yhwh!

⁹Porque Tú, ¡Oh Yhwh Altísimo! [estás/dominas] sobre toda la tierra. Has sido exaltado en exceso sobre todos los dioses.

¹⁰Los que aman a Yhwh: ¡Odiad el mal! Los que guardan las almas de los piadosos, de las manos de los malvados [las] liberarán.

¹¹Una luz sembrada [es/hay] para el justo. Y para el recto de corazón alegría.

¹²¡Alegraos justos con/en Yhwh! ¡Y alabad la memoria de su santidad!

9 L. ALONSO-SCHÖKEL, *Salmos: traducción introducciones y comentario*, vol. II (Estella 1993) 1237-1238.

El salmo expresa una teofanía festiva llena de alegría en la que Dios mismo viene al mundo para rechazar la idolatría. Como en otros salmos antiguos, Dios actúa dejando su mundo celeste y obra con su poder. Al mismo tiempo existen otros seres celestes ambivalentes (los dioses). El ambiente es politeísta y un poco desconcertante. Podemos pensar en un origen muy antiguo de esta pieza. El hecho de que se mantuviese en el Libro de los Salmos puede sorprender y genera una ambigüedad que pide ser resuelta. Eso explica la modificación del texto en su versión griega. Con el tiempo, Israel pasó de un politeísmo, común a otros pueblos, a un henoteísmo o monolatría, de corte nacionalista. Posteriormente, con el afinamiento teológico fruto de la experiencia de la deportación a Babilonia, pasó a un monoteísmo radical, en el que se aceptaban seres angélicos, unos buenos y otros malvados.

2. LA HIBRIDACIÓN DEL Sal 97,7 EN SU VERSIÓN GRIEGA. UN EJEMPLO DE ESTILIZACIÓN

El texto de los LXX es un buen testigo de esa evolución. Los 'dioses' son ahora los 'ángeles de Dios'. Y los dioses paganos, que siempre tentaron a los hebreos, son los demonios. Por ese motivo, un modo de expresar con fuerza todo esto es la exclamación de Sal 97,7b (LXX): "Alabadlo [a Yhwh], todos sus ángeles". El salmista se dirige a los ángeles y les pide que adoren a Dios, que viene trayendo luz y alegría a Sion. El salmo expresa de una manera bella una escena maravillosa, quizás un deseo escatológico. El salmo en sí permanece como un poema misterioso y difícil de situar. Lo que sí manifiesta claramente es el poder de Dios, su dominio sobre la naturaleza y la historia. Al mismo tiempo muestra la realidad del influjo de algunas fuerzas espirituales que promueven la idolatría.

La versión griega del salmo no cambia de manera sustancial el texto. En el v. 7 lo importante es que en vez de 'dioses' escribe 'ángeles'. El fenómeno dialógico aquí es el de una simple 'estilización'¹⁰. Asistimos a un uso

10 En la 'estilización' el productor de la imagen libre de la palabra ajena presupone un estilo y usa un discurso orientado al objeto, pero "aprovecha la palabra ajena precisamente como tal y con ello confiere un ligero matiz de objetivación, pero en realidad esta palabra no llega a ser objeto, lo que al estilizador le importa es el conjunto de procedimientos del discurso ajeno, precisamente en tanto que expresión de un peculiar punto de vista. Por eso una cierta sombra de objetivación cae sobre éste, a consecuencia de lo cual se vuelve convencional. (...) Este significado inicial, directo y no convencional, ahora

convencional del discurso anterior (la VH) produciendo una simple refracción de sentido al cambiar el ambiguo אֱלֹהִים por el más correcto y claro ἄγγελοι.

Se produce una ‘estilización’ en el uso dialógico de una expresión de ‘otro’ cuando se usa en un nuevo contexto en un sentido nuevo, pero en continuidad con el anterior. Así, se traslada el conjunto de valores y el punto de vista a una nueva situación de un modo en el que no hay confrontación entre las dos intenciones implicadas. En un judaísmo helenístico debía quedar asegurado el monoteísmo trascendente (en el que hay cabida para ángeles y demonios), y eso es lo que refleja la traducción de LXX¹¹.

3. LA PRESENCIA DEL SALMO 97 Y DE Dt 32 EN 1QM. UN EJEMPLO DE POLÉMICA OCULTA

Una prueba clara de la vinculación entre Sal 97 y Dt 32 en el contexto judío en el período temporal centrado en el cambio de Era es que aparecen fuertemente vinculados en el Rollo de la Guerra. En él encontramos el siguiente texto (1QM [1Q33], XIX 1-8):

¹ [...] para los héroes.

Pues el Señor es santo

y está el Rey de gloria con nosotros.

El ejército [de sus espíritus

está con nuestra infantería y caballería

como nubes y rocío]

² para cubrir la tierra,

como lluvia torrencial que riega juicio

en to[do lo que crece.

¡Álzate, héroe,

³ toma a tus cautivos, oh glorioso,

re]coge tu botín, obrador de proezas!

¡Echa tu mano al cuello de tus enemigos

sirve a otros propósitos que se posesionan de la palabra y la hacen convencional”. (M. БАЖИН, “La palabra en Dostoievski”, en: lo., *Problemas de la poética de Dostoievski* [México, D.F. 1986] 264-396, 276).

11 Lo mismo hará la versión Siríaca del Libro de los Salmos. Cf. A. OLIVER (ed.), *A Translations of the Syriac Peshitto Version of the Psalms of David* (Boston, MA – London 1861) 211.

y tu pie [sobre montones de muertos!
⁴ ¡Golpea a las naciones, tus adversarios,]
y que tu espada devore carne!
¡Llena tu tierra de gloria
y tu heredad de bendición:
[multitud de ganados en tus campos,
⁵ oro, plata, y piedras preciosas en] tus palacios!
¡Alégrate, Sion, intensamente!
¡Regocijaos, todas las ciudades de Ju[dá!
¡Abrid las puertas siempre
⁶ para que te entren] las riquezas de las naciones!
Te servirán sus reyes,
se postrarán ante ti [todos tus opresores,
y lamerán el polvo de tus pies].
⁷ [¡Hijas] de mi pueblo, gritad con voz de júbilo!
¡Adornaos con arreos de gloria!
¡Dominad sobre el go[bierno de ...]
⁸ [...] Israel, para reinar por siempre. Vacat¹².

En esta obra esenia se ha producido un cambio de perspectiva al mismo tiempo que se reutilizan los textos ya aludidos. Ahora, los que deben adorar a Dios no son los ‘dioses’ o los ‘ángeles’, sino los ‘enemigos’ de la comunidad de los hijos de la luz.

1QM nos ha preservado la copia más amplia y más completa de una composición dedicada a describir la guerra final entre los hijos de la luz, asistidos por los ejércitos angélicos, y los hijos de las tinieblas capitaneados por Belial, guerra que se terminará con el triunfo definitivo de Dios, la destrucción del ejército de Belial, y la paz y bendición eterna de los hijos de la luz.

1QM reutiliza materiales bíblicos. En concreto, aparecen expresiones como: “que tu espada devore carne” (1QM XIX 4), que reproduce Dt 32,42, y: “se postrarán ante ti” (1 QM XIX 6), que apunta a Sal 97,7 y Dt 32,43 (LXX y

12 F. GARCÍA MARTÍNEZ, *Los Textos de Qumrán* (Madrid 1993) 164-165.

4Q44). En 1QM, el texto se modifica, pues aparece un futuro indicativo en vez de un imperativo de tercera persona. La expresión ya no es volitiva. Además, se refiere a los enemigos: a Belial y a los hijos de las tinieblas. El dialogismo presente aquí debe entenderse, siguiendo la terminología acuñada por Bajtín, como un caso de ‘polémica oculta’¹³. En este caso, el enunciado bíblico anterior se conoce y se sobreentiende, pero lo que se dice dialoga de modo polémico describiendo una nueva realidad, en este caso desde la perspectiva escatológica dualista propia de los esenios. Así, los enemigos serán derrotados y ellos mismo adorarán al Dios de Israel. En la línea 9-13 se lee:

Y por la mañana saldrán al lugar de la línea [...] los héroes de los Kittim y la multitud de Asur y el ejército de todos los pueblos [...] caídos allí por la espada de Dios. Y el Sumo Sacerdote se acercará [...] [...] de guerra y todos los jefes de las líneas y sus alistados [...] los muertos de los Kittim. Y alabarán allí al Dios de [Israel...]¹⁴.

En 1QM la victoria frente a los enemigos tendrá este resultado sorprendente: incluso los vencidos adorarán al Dios de Israel. Con este llamativo enunciado, el compositor de la obra expresa la expectativa escatológica de su grupo. Y lo hace modificando el texto recibido, aunque dialogando con él. Los que adorarán no son los ángeles de Dios sino los Reyes vencidos. 1QM XIX 6 dice: “וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂרָתְךָ וְהִשְׁתַּחֲוּ לְךָ” (los reyes te servirán y te adorarán).

13 “Tanto en la estilización como en la parodia (...) el autor utiliza las palabras ajenas para expresar sus concepciones propias. En la tercera variante [la polémica oculta] la palabra ajena queda fuera del discurso del autor, pero éste la toma en cuenta y se refiere a ella. Aquí la palabra ajena no se reproduce con una interpretación nueva, sino que actúa, influye o de alguna manera determina la palabra del autor permaneciendo fuera de ella. (...) En la polémica oculta la palabra del autor está orientada hacia su objeto como cualquier otra palabra, pero cada aserción acerca de su objeto se estructura de tal manera que permite, aparte de su significado temático, acometer polémicamente en contra de la palabra ajena con un mismo tema, en contra de una aserción ajena de un mismo objeto. La palabra orientada hacia su objeto choca en el mismo objeto con la palabra ajena, ésta no se reproduce, sino que apenas se sobreentiende; si no hubiese existido esta reacción a la palabra ajena sobreentendida, toda la estructura del discurso habría sido diferente. (...) En la polémica oculta la palabra ajena es rechazada y este rechazo determina la palabra del autor en la misma medida en que lo hace el mismo tema, lo cual cambia radicalmente la semántica de la palabra: junto con el significado objetual aparece otro significado orientado hacia la palabra ajena. No se puede comprender plena y sustancialmente un discurso semejante si se toma en cuenta únicamente su significado objetual directo. La matización polémica del discurso aparece en otros indicios puramente lingüísticos, en la entonación y en la construcción sintáctica, etc...” (BAJTÍN, “La palabra en Dostoievski”, 284s.).

14 GARCÍA MARTÍNEZ, *Los Textos de Qumrán*, 165.

4. EL USO DE Sal 97,7 EN Hb 1,6. UN EJEMPLO DE USO PARÓDICO DEL DISCURSO AJENO

En el contexto judeocristiano tuvo un fuerte influjo la figura de Melquisedec, como da muestras abundantes la *Carta a los Hebreos*. La imagen escatológica de la lucha entre Melquisedec y Belial estaba muy presente en el imaginario religioso de la época. Así lo muestran obras como 11QMelquisedec (11Q13). Por eso no extraña la identificación entre ese misterioso ser celeste y el Jesucristo de la predicación apostólica. Y no es raro ver en el inicio de Hb el rosario de citas que unen, entre otros textos, el Salmo 2, el 110 y el 97. Lo que sí resulta sorprendente es que al usar Sal 97,7 en Hb 1,6, casi con las mismas palabras, en realidad, se está haciendo un 'uso paródico'¹⁵, es decir, totalmente opuesto, pues a quien deben adorar los ángeles es al Hijo de Dios enviado: a Jesucristo. La novedad propuesta por el grupo judeocristiano usa el mismo texto, pero lo dota de un elemento polémico respecto a la lectura más convencional de la época. Para la nueva perspectiva judeocristiana, el Salmo 97 identifica a Yhwh con Jesús de Nazareth.

En la lectura cristiana, tomando como referencia la perspectiva judía no sectaria, se adivina un 'uso paródico', es decir, se dice textualmente lo mismo, pero el sentido es diverso, y eso se sabe por el contexto completo de la cita. En este caso Hb 1,6 se opone a la lectura convencional del Salmo 97 al atribuir a Jesucristo el puesto de Dios. Sin embargo, si analizamos el dialogismo presente en Hb desde 1QM, podríamos estar asistiendo a una nueva 'polémica oculta' respecto del punto de vista sectario, y eso explicaría que en Hb no aparezca una reproducción exacta del texto hebreo del salmo. Recuérdese que en Hb 1,6 aparece un imperativo de tercera persona y no uno de segunda como en el salmo. Así, el texto de Hb 1,6 sería la expresión de un dialogismo complejo que es el resultado de un fenómeno de 'polémica oculta' respecto 1QM y al mismo tiempo un 'uso paródico' respecto Sal 97,7, influido por Dt 32,43 (LXX y 4Q44).

15 "Al igual que en la estilización, el autor habla mediante la palabra ajena, pero, a diferencia de la estilización, introduce en tal palabra una orientación ajena. La segunda voz, al anidar en la palabra ajena, entra en hostilidades con su dueño primitivo y lo obliga a servir a propósitos totalmente opuestos. La palabra llega a ser arena de lucha entre dos voces (...); en la parodia, las voces no sólo aparecen aisladas, divididas por la distancia, sino que también se contraponen con hostilidad. Por eso la palpabilidad deliberada de la palabra ajena en la parodia debe ser sobre todo ostensible y marcada. Los propósitos del autor, por su parte, deben ser más individualizados y completos" (BAJTIĆ, "La palabra en Dostoievski", 282).

5. EL USO RABÍNICO DEL SALMO 97 (TgSal 97 Y MIDRASH TEHILLIM).
UN EJEMPLO DE POLÉMICA OCULTA Y OTRO DE USO PARÓDICO

El dialogismo no se detiene con el tiempo, aunque cesa en su proliferación al ir concluyendo el proceso de canonización en cada comunidad. Siguiendo la ya acuñada definición de Jan Assmann, se observa cómo en el proceso de memoria colectiva iniciada por un evento fundacional, se llega, después de unas pocas generaciones, a la producción de una ‘memoria cultural’ más estable que se basa más en los textos que se consideran ya canonizados. Los autores cristianos primeros mantendrán la interpretación presente en la *Carta a los Hebreos*. En el mundo judío da la impresión que se responde a esa interpretación con algunos nuevos ejemplos de dialogismo que reseñamos en este apartado¹⁶.

La traducción aramea del salmo (TgSal 97,7) dice en el v. 7: “Se avergonzarán todos los que adoran a los ídolos, los que se enorgullecen de un dios falso; y todos los pueblos que adoran a un dios falso se inclinarán en su presencia”¹⁷. Como se puede apreciar, la parte final del salmo ha sido modificada. Ya no se expresa el deseo de que los ángeles adoren a Dios, sino que serán “todos los pueblos” (no los ángeles/dioses), es decir, los “que adoran a un dios falso”, los que se “inclinarán en su presencia”. Ese “su” se refiere a Dios. Es claro que asistimos a otro fenómeno de ‘polémica oculta’. El texto expresa un punto de vista que silencia el enunciado anterior y muestra con otras palabras derivadas de él una posición enfrentada. El planteamiento es similar y posible desarrollo del que hemos visto más arriba en 1QM.

Más sorprendente es la perspectiva aportada por *Midrash Tehillim*. Al comentar el Salmo 97, lo que se muestra de un modo imaginativo y figurado es que son las mismas imágenes de los falsos dioses las que adorarán al Dios

16 Después de recoger la definición de ‘polémica oculta’ y algunos ejemplos de uso, cabría proponer la hipótesis de que Dt 32,43 (TM) obedecería a un proceso dialógico de polémica oculta respecto a la VH, testimoniada por 4Q44 (adoradlo, todos los dioses) y LXX (que lo adoren todos los hijos Dios). La modificación, silenciando esa expresión, podría explicarse por el deseo de limitar su uso. Los motivos podrían ser múltiples: limitar planteamientos idolátricos, rechazar el uso cristiano del texto, etc. En contra de esta hipótesis está el hecho de que la expresión presente en Sal 97,7b no fue corregida. Si en un caso se realizó el cambio, ¿por qué no sucedió igual en el otro? La respuesta podría situarse en la centralidad de los textos de la Torah, respecto a los demás escritos de la Tanakh en el interior del mundo rabínico.

17 D. M. STEC (ed.), *The Targum of Psalms* (Collegeville, MN 2004) 181.

verdadero¹⁸. Esto producirá sentimientos de vergüenza y conversión en esos adoradores que arrojarán fuera esas imágenes falsas para dirigirse al Dios verdadero. De ese modo se interpreta el texto a la luz de Is 2,20¹⁹. En este caso asistimos a un ejemplo diverso y llamativo de 'uso paródico' de la palabra ajena. Según este comentario, los que adoran son las figurillas (los dioses falsos), y esa acción llevará a hacer lo mismo (adorar al Dios verdadero) a los idólatras. El *Midrash Tehillim* reproduce la literalidad del Salmo 97, son los 'dioses' los que deben adorar a Yhwh, pero esta vez no son ni los ángeles, ni los reyes extranjeros, ni los idólatras: son las mismas estatuillas de los dioses falsos. El efecto irónico es claro y la cita de Isaías que acompaña a la glosa deja clara la intencionalidad presente en el comentario.

IV. CONCLUSIONES

Con el ejemplo de intertextualidad presentado se puede percibir cómo los textos bíblicos y parabíblicos consignan por escrito el mundo judío del período del segundo Templo. Ese mundo estaba habitado por grupos que poseían elementos culturales y religiosos comunes. Al mismo tiempo, cada uno de ellos perfilaba su identidad mediante el uso intencional de un lenguaje que

18 El texto del *Midrash* dice: "Avergüencense todos los que sirven a las imágenes esculpidas' (Sal 97,7). R. Samuel bar Nahmani enseñó: En el tiempo venidero, todas las naciones de la tierra se reunirán con sus imágenes esculpidas en sus manos. El Santo, bendito sea, les preguntará: '¿En qué habéis creído?'. Y ellos responderán: 'En tal imagen, o en tal imagen'. El Santo, bendito sea, dirá: 'Pero no hay nada para ellos'. Y continuará: 'Aquí están los cojos, los mudos y los ciegos a los que he golpeado. Que vengan las imágenes a curarlos'. Entonces las naciones de la tierra, viendo que no hay nada para sus imágenes esculpidas, las arrojarán de sus manos. Con lo cual el Santo, bendito sea Él, dará algo de vida, por así decirlo, a las imágenes esculpidas, y las imágenes esculpidas vendrán y adorarán al Santo, bendito sea Él, de modo que las naciones de la tierra se avergonzarán y se confundirán. De ahí que se avergüencen todos los que sirven a las imágenes talladas, que se jactan de cosas sin importancia; 'inclinados ante Él, todos los dioses' (Salmo 97,7). A continuación, las naciones de la tierra arrojarán las imágenes esculpidas a Abadón, como se dice. En aquel día el hombre desechará sus ídolos de plata y sus ídolos de oro (Is 2,20). En aquel día Sión oírá y se alegrará (Sal 97,8). ¿Por qué? Por tus juicios, Señor (ibíd.), porque ejecutarás juicio sobre las naciones de la tierra y sobre sus imágenes. Entonces todos los habitantes del mundo dirán al pueblo de Israel: 'Oh, vosotros que amáis al Señor, odiad el mal; Él previó las almas de sus santos; los libra de la mano de los impíos' (Sal 97,10)" (W. G. BRAUDE [ed.], *Midrash on Psalms* [Yale Judaica Series 13; New Haven, CT 1959] 141-142).

19 "Aquel día cada cuál arrojará a los topos y a los murciélagos sus ídolos de plata y sus ídolos de oro, que se había fabricado para postrarse ante ellos".

tomaba prestados enunciados anteriores dotándolos de nuevas perspectivas. En muchas ocasiones un determinado esquema es modificado para reforzar las propias ideas. Hemos visto cómo se puede pasar de una visión politeísta, donde una asamblea de dioses debe adorar a Yhwh, a otra visión, donde esa asamblea está formada por los ángeles servidores del Dios único. También se ha podido ver que los que deben adorar al verdadero Dios pueden ser los reyes de las naciones hostiles a Israel, o a que los que deben adorar podrían ser las propias imágenes idolátricas. En una visión cristiana, son los ángeles de Dios los que deben adorar a un ser celeste enviado por Dios y que es Dios: Jesucristo. La estructura de fondo es la misma. Lo que cambian son los 'actantes' y el contexto espacio-temporal ('cronotopo' en la nomenclatura de Bajtín). En ocasiones estamos en el futuro deseado, en otras, en el futuro que se espera con seguridad. Lo importante es que las palabras se escuchan y se reproducen de modo mimético, pero inteligente y dialógico. Los textos son el resultado final. Además, ese resultado es parcial porque no se conservan todos los rastros del debate histórico. Pero los testimonios que han permanecido pueden ser estudiados de un modo operativo a través de la tipología ofrecida por Mijaíl Bajtín. Definiciones como 'estilización', 'uso paródico' y 'polémica oculta' pueden ser herramientas muy útiles en los estudios bíblicos a la hora de comprender las relaciones intertextuales tan frecuentes en el objeto de nuestro estudio. De ese modo, se percibe mejor la importancia de las fuentes intertestamentarias y se abre a la investigación una nueva forma de valorar las traducciones y las variantes textuales. Además, así se puede enriquecer el modo de hacer crítica textual. Ya no se trata de conocer 'lo original', sino de estudiar cómo las ideas, el propio lenguaje y los mismos textos se transforman durante el proceso desarrollado hasta alcanzar su propia canonización en el grupo concreto. Se perfilan así mejor la teología presente en cada comunidad; y, por contraste, se percibe con mayor nitidez el discurso cristiano sobre Dios, al hacer más claras la estrecha relación entre el AT y el NT.